

Чепель Наталья Павловна

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С ПОЗИЦИИ  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ**

Вопросы анализа специфических лексических, синтаксических, стилистических особенностей различных функциональных стилей и подстилей, а также использования переводческих методов и приемов в соответствии с особенностями текста соответствующего функционального стиля были и остаются предметом подробного изучения в лингвистических исследованиях. Настоящая статья посвящена изучению языковых средств дипломатического подстиля, лингвистических особенностей письменного дипломатического текста, в частности синтаксических особенностей, и соответствующих аспектов стратегий перевода данного вида текстов с английского языка на русский.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 176-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

13. Трифонов Ю. Путешествие // Трифонов Ю. Долгое прощание: сб. повестей и рассказов. М.: Советская Россия, 1973. С. 252-255.
14. Хамаганова В. М. Глагольное видо-временное и лексическое выражение синхронности в описании как типе речи: дисс. ... к. филол. н. М., 1979. 217 с.
15. Хамаганова В. М. Структурно-семантическая и лексическая модель текста типа «описание» (проблемы семиотики и онтологии): дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 332 с.
16. Чехов А. П. Тиф // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. Сочинения: в 18-ти т. М.: Наука, 1976. Т. 6. С. 129-135.
17. Шмелев А. Д. Типы «невывраженных валентностей» // Семиотика и информатика: сб. науч. ст. М.: Языки русской культуры; Русские словари, 1998. Вып. 36. С. 167-177.

#### SINGULARITY OF PREDICATIVE FEATURE IN THE TEXT OF “DESCRIPTION” TYPE

**Khamaganova Valentina Mikhailovna**, Doctor in Philology, Professor  
*East Siberia State University of Technology and Management, Ulan-Ude*  
vmh2003@inbox.ru

The identification and verbalization of synchronously existing features of the object of the reality as one of the forms of thinking about the reality determine the logical basis of the “description” type text. Two well-known varieties of descriptive text – visual one and characteristic – are formed through different meanings of the predicative feature expressed by the verb. The use of the typology of verbal predicates developed by T. V. Bulygina shows that the quality predicates convey the meaning of timelessness, temporal unboundedness, permanence, which is typical of the description-characteristic. Predicates of events have the meaning of temporal localization, episodocity, which is the essence of the visual description. However, predicates-events can “rise” in the context of description and form a characteristic. Vice versa, the verbs with “non-topical” meaning can form the meaning of temporal localization in a stylistically reduced descriptive text. Thus, the semantic types of predicates have a wide range of functional possibilities in the text of the “description” type and the text itself performs the function of the operator of the semantic features of predicates.

*Key words and phrases:* text of “description” type; visual description; description-characteristic; semantic types of predicates; operator; space-time localization/non-localization.

УДК 81'25

*Вопросы анализа специфических лексических, синтаксических, стилистических особенностей различных функциональных стилей и подстилей, а также использования переводческих методов и приемов в соответствии с особенностями текста соответствующего функционального стиля были и остаются предметом подробного изучения в лингвистических исследованиях. Настоящая статья посвящена изучению языковых средств дипломатического подстиля, лингвистических особенностей письменного дипломатического текста, в частности синтаксических особенностей, и соответствующих аспектов стратегий перевода данного вида текстов с английского языка на русский.*

*Ключевые слова и фразы:* дипломатический подстиль; стратегия перевода; международный дипломатический документ; синтаксические особенности; синтаксические трансформации.

**Чепель Наталья Павловна**, к. филол. н., доцент  
*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина*  
chenat\_74@mail.ru

#### СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С ПОЗИЦИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Большие изменения, происходящие в мире, расширение сотрудничества, профессиональных, политических, экономических, военно-политических, гуманитарных, социально-культурных контактов между странами требуют от специалистов в области международных отношений высокой профессиональной компетентности, неотъемлемым компонентом которой является свободное владение иностранными языками для решения профессиональных вопросов. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения» большинство профессиональных задач, которые должен быть готов решать выпускник данного направления подготовки, предполагают использование иностранного языка. Кроме того, одной из ключевых профессиональных компетенций, которой должен владеть специалист в области международных отношений, является способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык [9]. Следовательно, в процессе обучения студентов данного направления подготовки иностранному языку большое внимание следует уделять не только обучению профессиональной коммуникации, но и переводу специальных текстов, в частности переводу дипломатических документов.

Безусловно, в связи с сокращением общего объема аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка на неязыковых гуманитарных направлениях подготовки, подробно изучить особенности перевода

всех существующих видов дипломатических документов в процессе обучения не представляется возможным. Опираясь на личный опыт преподавания дисциплины «Практика перевода дипломатических документов», нам кажется целесообразным в качестве введения ознакомить студентов с лингвистическими характеристиками документов официально-делового стиля в английском и русском языках в целом и далее более подробно рассмотреть особенности перевода письменных документов дипломатического подстиля.

Дипломатический подстиль рассматривается как разновидность официально-делового стиля, к общим чертам которого традиционно относят следующие: преимущественно письменная форма изложения; традиционность средств выражения, употребление слов в их основном предметно-логическом значении, широкое использование устойчивых словосочетаний, клише, терминологии, аббревиатур и сокращений; наличие синтаксического параллелизма, сложных синтаксических конструкций; строго определенная структура организации текста. Все эти черты обуславливают значительную степень общности документальных текстов, относящихся к данному стилю, на разных языках [3, с. 93; 4, с. 89; 8, с. 114].

Основная цель официально-деловой речи – определить условия, которые обеспечат нормальное сотрудничество двух сторон, т.е. достигнуть договоренности между двумя заинтересованными сторонами. Это относится и к деловой переписке между представителями различных фирм, и к обмену нотами между государствами, и к процедуре совещаний. Даже те документы, в которых не выясняются условия договоренности, а выражается протест против нарушения этих условий (например, международный протест), связаны с основной задачей деловой речи – достижение договоренности между двумя и более заинтересованными лицами или организациями. С точки зрения перевода основной компонент содержания оригинала, который должен быть сохранен при переводе, – это цель коммуникации. Следовательно, занимаясь переводом любого официального документа, в частности международного дипломатического документа, важно помнить, что основная цель коммуникации, которая должна быть сохранена в переводе, – это достижение договоренности между заинтересованными сторонами.

Письменная коммуникация в сфере дипломатии имеет свои особенности, которые должен учитывать переводчик. Учитывая воздействие документа на адресата с определенной целью, он должен построить ее так, выбрать такие лексические, грамматические и стилистические средства передачи информации на другом языке, которые бы способствовали процессу коммуникации и помогли бы избежать потери информации. Большое значение в связи с этим получает сознательная разработка стратегии перевода.

При переводе международных дипломатических документов необходимо учитывать не только специфику официально-делового стиля как макросреды, но и особенности, присущие отдельным видам документов. В рамках настоящей статьи мы хотели бы проанализировать синтаксические особенности письменного дипломатического текста с позиции эквивалентности в переводе. Материалом для данного анализа послужили тексты Венской конвенции о дипломатических сношениях (Vienna Convention on Diplomatic Relations) и Конвенции ООН о юрисдикционных иммунитетах государств и их собственности (United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property), важнейших международных нормативно-правовых документов в области дипломатии. Основанием для выбора послужил тот факт, что данные документы представляют собой наглядный образец использования официального стиля в международной дипломатической практике. Важно отметить, что тексты конвенций на английском и русском языках являются равно аутентичными, что, на наш взгляд, дает право говорить о достоверности и надежности анализа синтаксических особенностей данного вида письменного документа с точки зрения эквивалентности в переводе.

В рамках сопоставительного анализа синтаксических особенностей дипломатических текстов конвенций на английском языке и соответствующих этим особенностям стратегий перевода на русский язык выявлен комплекс переводческих приемов, а точнее синтаксических трансформаций, которые наиболее часто используются для передачи синтаксических конструкций текстов оригинала.

Как указывалось выше, тексты анализируемых международных дипломатических документов на английском и русском языках являются аутентичными, т.е. текст перевода на русском языке имеет правовой статус оригинала. Рассматривая проблему переводческой эквивалентности, В. Н. Комиссаров отмечает, что с точки зрения синтаксиса при переводе подобного рода документов особенно важным оказывается обеспечение параллелизма синтаксической организации текста перевода по отношению к тексту оригинала. «Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе, использование в переводе аналогичных синтаксических структур способствует более полному воспроизведению содержания оригинала, обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода» [6, с. 70]. Мы подчеркиваем это в связи с тем, что сопоставительный анализ текстов конвенций на английском и русском языках показал значительный, хотя и не полный параллелизм синтаксической структуры соответствующих текстов. На наш взгляд, данное наблюдение подтверждает мысль В. Н. Комиссарова о том, что использование в текстах перевода такого рода документов параллельных структур выполняет практическую функцию: позволяет сохранить последовательность и точность изложения текста оригинала и делает более удобным их эффективное практическое применение [5, с. 128].

В ряде случаев при передаче синтаксических конструкций анализируемых текстов дипломатических документов в текстах на русском языке используются структуры, связанные с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. Одним из основных видов такого варьирования является использование синонимичных синтаксических структур, совпадающих по общеграмматическому значению, но различающихся по формальному построению. Например, в текстах встречается замена английского придаточного определительного предложения на причастный оборот в русском варианте:

*A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations* (Vienna Convention; article 33.3) [11]... / Дипломатический агент, назначающий лиц, на которых не распространяется изъятие, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, должен выполнять обязательства [2]...

*...the State has allocated or earmarked property for the satisfaction of the claim which is the object of that proceeding* (UN Convention; article 19) [10]... / ...государство зарезервировало или обозначило собственность для удовлетворения иска, являющегося объектом этого разбирательства [7]...

*Any State Party that has made a declaration... may at any time withdraw that declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations* (UN Convention; article 27.4) [10]. / Любое государство-участник, сделавшее оговорку... может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций [7].

Как видно из примеров, значительного изменения общего содержания высказывания при замене синтаксической структуры синонимичной структурой не происходит, что, безусловно, способствует достаточно полному сохранению значения синтаксической структуры оригинала в переводе.

Другой вид синтаксического варьирования, активно применяемый в анализируемых текстах, – это грамматические замены, и в частности замена частей речи, предполагающая отказ от применения аналогичной грамматической единицы в переводе. Рассмотрим примеры использования этого приема.

Довольно распространенным типом грамматической замены, встречающейся в текстах международных дипломатических документов, является номинализация, т.е. замена действия или процесса отглагольным существительным (термин Е. В. Бреуса) [1]. Поясним сказанное на примерах.

*The receiving State... shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity* (Vienna Convention; article 29) [11]. / Государство пребывания обязано... принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство [2].

*...the employee has been recruited to perform particular functions in the exercise of governmental authority* (UN Convention; article 11.2) [10]... / ...работник был нанят для выполнения конкретных обязанностей в порядке осуществления государственной власти [7]...

*...a period of not less than four months has expired from the date on which the service of the writ or other document instituting a proceeding has been effected* (UN Convention; article 23) [10]... / ...истекло не менее четырех месяцев с даты осуществления вручения судебного приказа или другого документа о возбуждении разбирательства [7]...

Нередко грамматические замены применяются в отношении английского герундия, части речи, которой нет прямого соответствия в русском языке:

*...if it intervenes in a proceeding or takes any other step for the sole purpose of: (a) invoking immunity; or (b) asserting a right or interest in property at issue in the proceeding* (UN Convention; article 8.2) [10]. / ...если оно вступает в разбирательство или предпринимает какое-либо другое действие с единственной целью: а) сослаться на иммунитет; или б) привести доказательства своего права или интереса в отношении собственности, которой касается разбирательство [7].

*Where a State enterprise... is capable of: (a) suing or being sued; and (b) acquiring, owning or possessing and disposing of property* (UN Convention; article 10.3) [10]... / Если государственное предприятие... способно: а) предъявлять иск или являться ответчиком по иску; и б) приобретать имущество, иметь его в своей собственности или владеть и распоряжаться им [7]...

Сопоставительный анализ показывает, что достаточно распространенным видом синтаксического преобразования в текстах международных дипломатических документов является замена английского пассивного залога формами активного залога в русском языке. Например:

*Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State* (Vienna Convention; article 6) [11]. / Два или несколько государств могут аккредитовать одно и то же лицо в качестве главы представительства в другом государстве, если государство пребывания не возражает против этого [2].

*The sending State must make certain that the agrément of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State* (Vienna Convention; article 4.1) [11]. / Аккредитующее государство должно убедиться в том, что государство пребывания дало агреман на то лицо, которое оно предполагает аккредитовать как главу представительства в этом государстве [2].

Таким образом, сопоставительный анализ синтаксических особенностей письменного дипломатического текста с позиции эквивалентности в переводе показал, что в процессе перевода текстов официально-делового стиля, в частности текстов международных дипломатических документов, имеет место устойчивая тенденция к сохранению синтаксического параллелизма. В ряде случаев несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования, в частности, используются синонимичные грамматические структуры, а также грамматические замены. В качестве подтверждения тезиса о сохранении основных синтаксических особенностей дипломатического текста с позиции эквивалентности в переводе нам представляется важным отметить тот факт, что анализируемые документы были опубликованы с разницей в полвека (1961 и 2004 гг. соответственно). Тем не менее основные, наиболее часто используемые приемы перевода синтаксических конструкций с английского языка на русский сохранились.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что анализ стратегий перевода письменного дипломатического текста может быть продолжен в рамках исследования специфических переводческих решений при работе с другими видами текстов данного подстиля. Хотелось бы также выразить надежду, что проведенный анализ синтаксических особенностей дипломатического текста и соответствующих этим особенностям стратегий перевода на материале аутентичных вариантов текстов Венской конвенции о дипломатических сношениях и Конвенции ООН о юрисдикционных иммунитетах государств и их собственности на английском и русском языках станет полезным дополнением в процессе обучения переводу специальных текстов, в частности текстов международных дипломатических документов.

*Список источников*

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 1998. 208 с.
2. Венская конвенция о дипломатических сношениях [Электронный ресурс]. URL: [http://un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/pdf/diprel.pdf](http://un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/diprel.pdf) (дата обращения: 30.07.2017).
3. Волкова Т. А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2007. 231 с.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Красанд, 2014. 366 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Конвенция ООН о юрисдикционных иммунитетах государств и их собственности [Электронный ресурс]. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/state\\_immunities.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/state_immunities.shtml) (дата обращения: 30.07.2017).
8. Фарафонова Л. Г. Система дипломатического подстиля и ее исследование на уровне текста: на материале современного немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1977. 203 с.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=198147&fld=134&dst=100012,0&rnd=0.3065587680005757#0> (дата обращения: 30.07.2017).
10. United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property [Электронный ресурс]. URL: [https://treaties.un.org/doc/source/recenttexts/english\\_3\\_13.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/recenttexts/english_3_13.pdf) (дата обращения: 30.07.2017).
11. Vienna Convention on Diplomatic Relations [Электронный ресурс]. URL: [http://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/9\\_1\\_1961.pdf](http://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/9_1_1961.pdf) (дата обращения: 30.07.2017).

**THE SYNTACTIC PECULIARITIES OF DIPLOMATIC TEXT  
FROM THE PERSPECTIVE OF EQUIVALENCE IN TRANSLATION**

Chepel' Natal'ya Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Ryazan State University named for S. Yesenin  
*chenat\_74@mail.ru*

The analysis of specific lexical, syntactic, stylistic peculiarities of various functional styles and substyles, as well as the use of translation methods and techniques in accordance with the features of the text of the corresponding functional style, have been and continue to be the subject of the detailed study in linguistic research. The article is devoted to the study of the linguistic means of a diplomatic substyle, the linguistic peculiarities of a written diplomatic text, in particular the syntactic features, and the corresponding aspects of strategies for translating this type of texts from English into Russian.

*Key words and phrases:* diplomatic substyle; translation strategy; international diplomatic document; syntactic peculiarities; syntactic transformations.

УДК 81'25:130.2:33

*В статье рассматривается заголовок экономической статьи на немецком языке как лингвокультурный концепт – носитель культурно значимой информации о фрагменте немецкой языковой картины мира. Особенности содержания и структуры концепта «экономический заголовок» выявляются на базе его вербальных репрезентантов. Создание газетного заголовка рассматривается как ментальная деятельность автора, подчиненная существующим в лингвокультуре нормам организации текста экономического медиадискурса.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; заголовок; лингвокультура; репрезентант; экономический медиадискурс.

**Чертоусова Светлана Викторовна**

*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск  
pippi-langstrumpf@yandex.ru*

**ЗАГОЛОВОК ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СТАТЬИ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ**

Для современной науки характерно активное развитие разного рода междисциплинарных исследований. В области изучения языка взаимно дополняют и обогащают друг друга когнитивная лингвистика и лингво-